

Задача № 5 (автор — Я.Г. Тестелец)

Даны вопросы и ответы на них на цахурском* языке, записанные в латинской транскрипции, и их русские переводы:

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1. šawane ičii čolenče Geheeše? | Кто выгоняет девочку с поля? |
| čožeewor ičii čolenče Geheeše. | Девочку с поля выгоняет брат. |
| 2. čožee ginej mašinenče náqane ešše? | Куда брат вносит хлеб из машины? |
| čožee ginej mašinenče magazineqawod ešše. | Брат вносит хлеб из машины в магазин. |
| 3. čožee hižoone jiçeqa ooše? | Кого брат вносит в хлев? |
| čožee bissiiwob jiçeqa ooše. | Брат вносит в хлев кошку. |
| 4. čožee haššune qeeqa? | Кого брат требует? |
| čožee xunaššewor qeeqa. | Брат требует жену. |
| 5. čožee hižoone qeqqa? | Чего брат требует? |
| čožee ginejwod qeqqa. | Брат требует хлеба. |
| 6. čožee mašin náqane he?ekka? | Куда брат гонит машину? |
| čožee mašin Xiweqawod he?ekka. | Брат гонит машину в село. |
| 7. čožee hižoone ho?ooka? | Кого брат гонит? |
| čožee balkanwob ho?ooka. | Брат гонит лошадь. |
| 8. šawane aImale qooqa? | ... осла? |
| čožeewor aImale qooqa. | ... |
| 9. čožee magažin náqane he?eeka? | ... ведьму? |
| čožee magažin čoleqawor he?eeka. | ... |
| 10. ... | Куда брат вносит девочку? |
| ... | Брат вносит девочку в машину. |
| 11. ... | Кого брат выгоняет из хлева? |
| ... | Брат выгоняет из хлева осла. |
| 12. ... Xalq ... | Кто выгоняет народ из села в поле? |
| čožeewod ... | ... |
| 13. ... daftar ... | ... тетрадь? |
| ... | Тетрадь покупает брат. |
| 14. čožee haššune ileeše? | ... |
| čožee istaRwor ileeše. | Брат покупает невесту. |

Задание. Заполните пропуски.

Примечание. *aI, ç, č, G, i, í, š, q, q̇, R, x, X, ž, ?* — особые звуки цахурского языка.

* Цахурский язык — один из лезгинских языков. На нем говорит более 13 тыс. человек на юге Дагестана.

Задача № 1 (автор — Е.В. Ясинская)

Даны слова амхарского* языка в традиционной амхарской орфографии с переводами на русский язык, а также транскрипции этих слов в перепутанном порядке:

ፒያኖ	пианино	ኮኬ	мой персик
ጋጤ	моё стойло	ጌታ	господин
ቆቆቹ	его куропатки	ቤቱ	его дом
ጣቱ	его палец	ላባ	пух
ዚፔ	моя молния (застёжка)	ቆቂ	моя куропатка

gate, koke, betu, koḳoçu, laba, řatu, zipe, koḳe, pijano, geta

Задание 1. Установите соответствия между словами в орфографии и их транскрипциями.

Задание 2. Заполните пропуски в таблице:

?	paraĵa	‘папайя’
?	?	‘мои пальцы’
?	?	‘его персик’
?	zaboçu	‘его уздечки’
ዛቡ	?	?
ጋጦቹ	?	?
ኮብቹ	?	‘его кружки’
ጋኬጣ	?	‘газета’

Примечание. *č, k, t* — особые звуки амхарского языка.

* Амхарский язык — один из семитских языков, официальный язык Республики Эфиопия. На нем говорит более 15 млн. человек.

Задача № 2 (автор — Н.Р. Добрушина)

Нина Егоровна из деревни Тимошино Архангельской области говорит: *кормила зетя своима блинами.*

Клавдия Васильевна из деревни Ульяниха Ивановской области ту же мысль выразила бы так: *кормила зятя своим блинам.*

Даны словосочетания, произнесённые Ниной Егоровной и Клавдией Васильевной (в перепутанном порядке):

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| 1) подняласе с первыма петухами | 8) угостила спелым вишням |
| 2) обряжаласе с мисечныма поросятама | 9) најилисе мятныма преникима |
| 3) смотрели слепым глазам | 10) помогала всяким девкам |
| 4) помогала всеким девкам | 11) подняласа с первым петухам |
| 5) наелиса мятным пряникам | 12) связалса с вечным пьяницам |
| 6) обряжаласа с месячным поросятам | 13) угостила спелыма вишняма |
| 7) связалсе с вичныма пьеницыма | 14) смотрели слепыма глазами |

Задание 1. Разделите эти словосочетания на те, которые сказала Нина Егоровна, и те, которые произнесла Клавдия Васильевна.

Задание 2. Определите, кому из них могли бы принадлежать следующие выражения. Укажите их падеж и число:

светлым домам	поросячьим шкурам
такима плотами	твоим свичкам

Задание 3. Запишите следующие словосочетания а) так, как их сказала бы Нина Егоровна; б) так, как их произнесла бы Клавдия Васильевна:

мучилась тяжкими грехами	ругалась с пьяными соседями
пироги со своими яйцами	водилась с горячими хлебами

Примечание. *j* читается как *й*.

Задача № 3 (автор — С.А. Бурлак)

Даны турецкие глагольные формы с проставленным ударением и их переводы на русский язык:

- | | |
|------------------------|------------------------------------|
| 1. çizildiler | ‘их нарисовали’ |
| 2. verdirdi | ‘он заставил дать’ |
| 3. çizmeliler | ‘они должны нарисовать’ |
| 4. çizilmeli | ‘его надо нарисовать’ |
| 5. verdirilmeliler | ‘их надо заставить дать’ |
| 6. çizirdiymiş | ‘он, кажется, заставил нарисовать’ |
| 7. verdirilmeliymişler | ‘их, кажется, надо заставить дать’ |
| 8. çizildidir | ‘его, конечно, нарисовали’ |
| 9. çizmelidirler | ‘они, конечно, должны нарисовать’ |
| 10. çizmemeliler | ‘они не должны нарисовать’ |
| 11. çizilmediymişler | ‘их, кажется, не нарисовали’ |
| 12. çizmeliyseler | ‘если они должны нарисовать’ |

13. verdirildiyseleler ‘если их заставили дать’

14. vermedidir ‘он, конечно, не дал’

Задание 1. Поставьте ударение и переведите на русский язык:

çizdirmelidir	çizdirildiler
verdirdiler	verdidirler

Задание 2. Переведите на турецкий язык, не забыв поставить ударение:

если он нарисовал конечно, их надо дать
они не должны заставить дать

Поясните Ваше решение.

Примечание. *ç* читается приблизительно как русское *ч*, *ş* — как *ш*, *y* — как *й*.

Задача № 4 (автор — И.А. Муравьёва)

Даны существительные и прилагательные чукотского* языка, а также образованные с их помощью сложные слова в форме именительного падежа множественного числа:

nəturqin	‘новый’	čewarokonet	‘серые кони’
nəčewarəqen	‘серый’	korgəwerot	‘весёлые нерки’
nəkorgəqen	‘весёлый’	čewaronelat	‘серые утки’
nəgətliqin	‘прожорливый’	gərkiwirut	‘резвые нерки’
konekon	‘конь’	gətlənelat	‘прожорливые утки’
jeqajeq	‘нос’	čelgəjeqat	‘красные носы’
qujwiqij	‘ледник’	gərkekonet	‘резвые кони’
wiruwir	‘нерка’	turqujwit	‘новые ледники’
milgəmil	‘спичка’	čelgəwerot	‘красные нерки’
		gətlinučut	‘прожорливые селёдки’
		torkonet	‘новые кони’

Задание 1. Переведите на русский язык:

korgəkonet, tornelat, turwirut, gərkenelat, čewaromelgət

Задание 2. Переведите на чукотский язык:

‘утка’	‘красные кони’
‘селёдка’	‘весёлые утки’
‘резвый’	‘серые селёдки’
‘красный’	‘прожорливые кони’
	‘новые спички’

Примечание. *j* читается примерно как русское *й*, *č* — как русское *ч*, *q* — особый согласный, *ə* — особый очень краткий гласный чукотского языка; *нёрка* — дальневосточная промысловая рыба.

* Чукотский язык — один из чукотско-камчатских языков. На нём говорит более 10 тыс. человек на полуострове Чукотка.